

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

درس هفتم – "لودویگ" پادشاه قصه‌ها

پاولا و فیلیپ، شاه رومانتیک بایرن و تمایلات و سلیقه های او را عرضه می‌کنند. سورت‌مه‌سواری‌های شبانه، جشن‌های پر سر و صدا و اختراعات عجیب و غریب، معرف گوشه‌هایی از شخصیت لودویگ و زمانه‌ی اوست.

پاولا و فیلیپ شنوندگان را با خود به سفری در قرن نوزدهم می‌برند و شاه لودویگ خیال‌پرداز را معرفی می‌کنند: عشق او به طبیعت، به موزیک "ریچارد واگنر" (Richard Wagner) و همچنین رابطه‌ی نزدیک او با دختر عمویش، شهبانوی مشهور، "سی‌سی" (Sissi). میز اصلی که لودویگ خودش اختراع کرده‌است باعث شگفتی می‌شود.

این درس فقط به تمایلات لودویگ خلاصه می‌شود و فرصت خوبی است که فعل "lieben" بررسی شود. پسوندهای این فعل برای فعل "kommen" هم صدق می‌کنند و به همین دلیل هم‌زمان به آنها پرداخته می‌شود.

Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دویچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن هفتمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. در درس پیش خبرنگاران ما در رادیو D، یعنی فیلیپ و پاولا مشغول تحقیق پیرامون مرگ پادشاه لودویگ دوم بودند. و امروز آنها می‌خواستند پیرامون زندگی این پادشاه توضیحاتی بدهند. اما متأسفانه تا این لحظه خبری از آنها نیست.

Compu

Stimmt nicht. Hier sind drei neue Minidisks von Paula und Philipp.

مجری:

کومیو، تو چی گفتی؟ تو سه تا مینی دیسک جدید از آنها داری؟ بگذار این مینی دیسکها را فوراً برای شنوندگانمان پخش کنیم.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

مجری:

همان‌طور که می‌دانید پادشاه لودویگ دوم در قرن نوزدهم میلادی زندگی می‌کرد. گرچه پادشاه فردی غمگین و افسرده حال بود، عاشق شب زنده‌داری بود و شبها

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

به جنگلهای خلوت و دور افتاده می‌رفت و زمستانها سوارتمه سواری می‌کرد. شتوندگان عزیز، یک شب زمستانی را تصور کنید، قرص کامل و درخشان ماه در آسمان و کوههای برف گرفته. حال به صحنه بعد گوش می‌دهیم، سعی کنید متوجه شوید که پادشاه لودویگ دوم چه چیزهایی را دوست می‌داشته و به آنها دلبستگی داشته است.

Szene 1: Schlittenfahrt

Diener

Achtung, der König kommt.

Hüa, los geht's.

König Ludwig

Ach, hm – wie schön! Das ist wunderschön.
Ich liebe die Natur.

Und ich liebe die Musik.
Musik von Richard Wagner.

مجری:

پادشاه لودویگ شبیفته موزیک بود. او به خصوص موسیقی دوستش، یعنی ریچارد واگنر را خیلی دوست می‌داشت.

König Ludwig

Und ich liebe die Musik.
Musik von Richard Wagner.

مجری:

سوارتمه سواری! آدمی بی اختیار یاد افسانه‌ها می‌افتد. این طور نیست؟ درست به خاطر همین سوارتمه سواری بود که به لودویگ دوم لقب "پادشاه افسانه‌ها" را داده بودند.

امروز هم مردم می‌توانند سوارتمه سواری کنند. شاید از حال و هوای رومانیتیک سوارتمه سواری این روزها کاسته شده، چون که سوارتمه سواری در هوای سرد و روی خیابانهای برف گرفته لطف سابقش را از دست داده. اما حکایت سوارتمه سواری پادشاه لودویگ دوم چیز دیگری بود: او با یک پالتو پوست ضخیم بر تن به آغوش طبیعی می‌رفت که سخت دوست می‌داشت و می‌توانست در رویای موسیقی دوستش، یعنی ریچارد واگنر غرق شود.

König Ludwig

Ach, hm – wie schön! Das ist wunderschön.
Ich liebe die Natur.

Und ich liebe die Musik.
Musik von Richard Wagner.

مجری:

اما پادشاه لودویگ دوم در دوران جوانی‌اش هنوز بدل به فردی گوشه گیر و عزلت نشین، یا به قول برخی‌ها فردی "خیال پرور" نشده بود. در قصرهایش جشنهای باشکوه و مجللی همراه با موسیقی و رقص برپا می‌کرد.

در این جشنها، چشم پادشاه لودویگ همواره در پی دختر عمویش سیزی بود. پادشاه در سراسر عمرش با سیزی رابطه‌ای رومانیتیک داشت. یک جشن باشکوه و مجلل را در ذهن‌تان تصور کنید: به گمان شما، در صحنه بعد پادشاه لودویگ می‌توانسته چه خواهش و تمنایی از سیزی داشته باشد؟

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 2: Ballnacht

König Ludwig
Sisi, tanzen wir.

Sisi
Ja, gern, Ludwig, gern.

Stimme eines Dieners
Entschuldigung, Majestät ...

König Ludwig
Später, später.
Kommen Sie, Sisi, wir tanzen.

مجری:
پادشاه لودویگ سیسی زیبا را که بعدها شهبانوی اتریش می‌شود، دعوت به رقص می‌کند.

König Ludwig
Sisi, tanzen wir.
Kommen Sie, Sisi, wir tanzen.

مجری:
و پادشاه در این لحظه نمی‌خواهد که هیچکس مزاحم او شود. و از آن گذشته، از شرط ادب هم دور است که او سیسی را منتظر بگذارد.

Stimme eines Dieners
Entschuldigung, Majestät ...

König Ludwig
Später, später.
Kommen Sie, Sisi, wir tanzen.

مجری:
و هرگاه پادشاه لودویگ تصمیم می‌گرفت تا با سیسی تنها باشد، از او برای صرف غذا در یکی از قصرهایش دعوت می‌کرد. و حال شما شنوندگان عزیز حتما خواهید پرسید که چگونه می‌توان در چنین قصر بزرگی به هنگام صرف غذا تنها بود؟

در واقع، پادشاه لودویگ فرمان داده بود تا در قصر لیندرهوف یک میز مخصوص برایش بسازند. و به محض آنکه سیسی برای نخستین بار این میز مخصوص را دید، کاملا متعجب شد.
آیا می‌توانید تصور کنید که این **TISCH**، یعنی میز، چگونه میزی بوده است؟

Szene 3: Tischszene

Sisi
Essen und kein Tisch?
Wie geht das, liebster Ludwig?
Wo ist der Tisch?

König Ludwig
Moment, Moment!

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!
DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sisi

Was ist denn das?

König Ludwig

Ein Tisch, liebe Sisi.

Sisi

Das sehe ich – aber woher kommt der Tisch?

König Ludwig

Von unten.

Sisi

Von unten?

König Ludwig

Ja, schauen Sie mal.

Jetzt ist er weg.

Ich klingele – der Tisch kommt.

Ich klingele – der Tisch verschwindet.

Sisi

Und wie geht das?

König Ludwig

Das ist eine besondere Konstruktion.

مجری:

شاید شما در تئاتر دیده باشید که با استفاده از تکنیک صحنه متحرک، افراد و یا اشیاء را از روی صحنه به پایین می‌برند. و پادشاه لودویگ دوم هم دقیقاً از همین شیوه برای ساختن این میز متحرک بهره گرفته بود. اما اجازه بدهید به سراغ سبسی برویم. از او برای صرف غذا دعوت شده تا به قصر لیندرهوف بیاید. در اتاق غذاخوری قصر از میز غذاخوری خیری نیست و همین امر باعث تعجب و حیرت سبسی می‌شود.

Sisi

Essen und kein Tisch?

Wie geht das, liebster Ludwig?

Wo ist der Tisch?

مجری:

و سبسی یکبارہ متوجه می‌شود که کف اتاق غذاخوری حرکت می‌کند و همین امر باعث تعجب و حیرت بیشتر او می‌شود. سبسی می‌پرسد که "این دیگر چیست؟" و پادشاه با لذت تمام پاسخ می‌دهد: "یک میز".

Sisi

Was ist denn das?

König Ludwig

Ein Tisch, liebe Sisi.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

اینکه این یک میز است، موضوعی است روشن و واضح. پرسش سبسی چیز دیگری است. او می‌خواهد بداند که این میز یکبارہ از کجا آمده است. پاسخ پادشاه به این پرسش این است: "از پایین". و این نیز پاسخی کوتاه است که طبیعتاً چیز زیادی را توضیح نمی‌دهد.

Sisi

Das sehe ich – aber woher kommt der Tisch?

König Ludwig

Von unten.

مجری:

پادشاه لودویگ زنگی داشت که هرگاه آن را به صدا درمی‌آورد، مستخدمین میز چیده شده را از شکافی که در کف اتاق غذاخوری وجود داشت، به بالا هدایت می‌کردند.

König Ludwig

Ich klinge – der Tisch kommt.

مجری:

هرگاه مهمانان سیر می‌شدند و از خوردن دست می‌کشیدند، پادشاه لودویگ بار دیگر همان زنگ را به صدا در می‌آورد و مستخدمین میز را مجدداً از اتاق غذاخوری به درون آشپزخانه هدایت می‌کردند، و این چنین بود که میز بار دیگر ناپدید می‌شد.

König Ludwig

Ich klinge – der Tisch kommt.

Ich klinge – der Tisch verschwindet.

مجری:

و آنگاه که سبسی می‌پرسد که چنین چیزی چگونه ممکن است تنها این پاسخ کلی را دریافت می‌کند که: "در ساخت این میز از شیوه و تکنیکی ویژه استفاده شده است."

Sisi

Und wie geht das?

König Ludwig

Das ist eine besondere Konstruktion.

مجری:

شاید خود پادشاه هم نمی‌دانسته که این میز متحرک را چگونه طراحی کرده‌اند و ساخته‌اند؟
در این بخش از برنامه نوبت به پروفورمان می‌رسد. ببینیم او امروز چه حرف تازه ای دارد.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Ayhan

Radio D ...

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Paula

... Gespräch über Sprache.

مجری:

آقای پروفیسور، می‌توانید به ما بگویید درس امروز درباره چیست؟

پروفیسور:

امروز بار دیگر به مبحث فعل در زبان آلمانی خواهیم پرداخت. سخن در این رابطه هنوز بسیار است. یکبار دیگر به حالت مصدری افعالی همچون *آمدن* - *KOMMEN* و *دوست داشتن* - *LIEBEN* گوش کنید.

Sprecher

kommen – lieben

مجری:

اما اطلاعات شنوندگان ما درباره افعال بیشتر از این است، مثلاً آنها می‌دانند که افعال در زبان آلمانی صرف می‌شوند.

پروفیسور:

کاملاً درست است. دقیق‌تر گفته باشم: پایانه و یا شناسه که همواره به ریشه فعل افزوده می‌شود در انطباق با فاعل جمله تغییر می‌کند. ابتدا ریشه فعل را می‌شنوید و آنگاه حالت مصدری آن را با پایانه "en-".

Sprecher

komm

Sprecherin

kommen

Sprecher

lieb

Sprecherin

lieben

پروفیسور:

با پایانه "en- - en افعال در حالت مصدری آشنا شده‌اید. طبیعی است که فعل در حالت صرف شده پایانه‌های متفاوتی می‌پذیرد. ببینید در نمونه‌هایی که اکنون می‌شنوید می‌توانید پایانه‌های دیگر افعال را تشخیص دهید؟

Sprecherin

kommt – liebt

مجری:

من پایانه -ت (t) را شنیدم.

پروفیسور:

آفرین. هرگاه بخواهیم درباره فردی مثلاً در مورد پادشاه لودویگ سخن بگوییم، آنگاه پایانه "-ان" فعل در حالت مصدری حذف می‌شود و به جای آن از پایانه "-ت" استفاده می‌شود.

Diener

Der König kommt gleich.

Achtung, der König kommt.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

مجری:

و هرگاه آدم بخواهد درباره خودش چیزی بگوید، یعنی در حالت من یا **Ich** که ضمیر اول شخص مفرد است....

پروفسور:

... در چنین حالتی هم پایانه فعل تغییر می‌کند. به نمونه‌ای در این باره گوش می‌کنیم. آیا تغییر پایانه فعل در صیغه اول شخص مفرد را متوجه می‌شوید؟

Sprecherin

liebe – ich liebe

König Ludwig

Ich liebe die Natur.

مجری:

پس معلوم می‌شود که پایانه فعل در صیغه اول شخص مفرد، یعنی من پایانه **-e** است.

پروفسور:

بله، در اکثر موارد این گونه است.

مجری:

در برنامه بعد ادامه گفتگو با مردی را خواهیم شنید که مدعی است همان پادشاه لودویگ دوم است.

Paula

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دوبچه وله تهیه شده است.

Ayhan

Und tschüs.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle